

“Marco es un pretexto para hablar sobre cosas que ahora mismo están muy en la calle, como manipular la verdad”

« Marco est un prétexte pour parler des choses qui sont vibrantes d'actualité comme la manipulation de la vérité »

Les deux réalisateurs Jon Garaño et Aitor Arregi expliquent pourquoi ils ont choisi de réaliser une fiction et non un documentaire sur Enric Marco et pourquoi ce film résonne avec notre époque actuelle.

1. Vocablé: Tanto en *La trinchera infinita*, como en *Marco*, tratan de la memoria histórica y del encierro. El protagonista de *La Trinchera* se encierra durante 30 años por miedo a represalias y Marco se encierra en las mentiras...

Jon Garaño: Sí, se repite mucho la idea del encierro. En realidad, el proyecto de Marco es anterior a *La Trinchera*. ¡Llevamos 18 años con esta historia! La idea, en 2006, era hacer un documental sobre Enric Marco. Nuestro coguionista, Jorge Gil Muñarriz, estuvo con él un año entero para documentarse, y el caso iba muy bien hasta que Enric Marco nos dijo que quería ir a Alemania en busca de papeles que acreditaran que había estado preso en una cárcel. Le propusimos acompañarle con una cámara, pero él dijo que era una cosa íntima. Pero resulta que había ido con otro equipo de cineastas con el que además ¡había firmado un contrato de exclusividad! Se trataba del documental *Ich bin Enric Marco...* Decidimos aparcar el proyecto. Pero unos años más tarde, en el año 2010, aparece Enric Marco proponiendo volver a hacer un documental, porque no se había quedado satisfecho con *Ich bin...* Le grabamos una entrevista muy larga, pero no hicimos nada con esto. Y un día

1. La trinchera infinita Une Vie secrète (littéral. La Tranchée infinie) / **tratan de** vous traitez de / **el encierro** l'enfermement / **el protagonista** le personnage principal, le héros / **se encierra (encerrarse)** s'enferme / **por miedo a represalias** par peur des représailles / **la mentira** le mensonge / **si se repite (repetirse)** mucho la idea del encierro effectivement l'idée d'enfermement revient souvent / **llevamos 18 (dieciocho) años con esta historia!** Ça fait 18 ans qu'on est sur cette histoire ! / **el coguionista** le scénariste / **estuvo (estar) con él un año entero** avait passé une année entière avec lui / **el caso iba (ir) muy bien** l'affaire avançait très bien / **hasta que Enric Marco nos dijo (decir)** que jusqu'à ce que Enric Marco nous dise que / **en busca de** à la recherche de / **preso** prisonnier / **en una cárcel** dans une prison / **resulta que** il se trouve que / **además** en plus / **había firmado** il avait signé / **se trataba de** il s'agissait de / **decidimos** nous avons décidé de / **aparcar** mettre entre parenthèses / **aparece (aparecer)** Enric Marco **proponiendo (proponer)** de revoilà Enric Marco qui nous propose de / **volver a hacer** refaire / **le grabamos una entrevista muy larga** nous avons enregistré un très long entretien avec lui / **no hicimos (hacer)** nada con esto nous n'en avons rien fait /

se nos ocurre que Enric Marco es un personaje real que vivió a través de su ficción y que eso era una buena opción para una peli de ficción. Es, también, un pretexto para hablar sobre cosas que ahora mismo están muy en la calle como los *fake news* o manipular la verdad.

Aitor Arregi: En cuanto a la memoria histórica, en España, a diferencia de otros países donde ha habido dictaduras y donde se estableció claramente que esto es una dictadura con sus atrocidades, pues en nuestro país todavía hoy en día se sigue debatiendo y, aún más este año, con las celebraciones de los 50 años de la muerte de Franco. Y está también el peligro del revisionismo, sobre todo utilizando la impostura de Marco.

2. VO: Y está la dualidad entre la ignoble mentira de Enric Marco y su don para hacer pedagogía sobre el holocausto ¿no?

J.G.: Es un personaje muy curioso porque coge protagonismo justo en el momento en el que la memoria histórica empieza a tener importancia en

se nos ocurre que il nous vient l'idée que / **una peli (dim. de película)** un film / **en cuanto a** concernant / **pues** eh bien / **todavía hoy en día** encore aujourd'hui / **se sigue (seguir)** debatiendo on continue à en débattre, c'est toujours en débat / **aún más** encore plus / **está (estar)** también el peligro del revisionismo il existe aussi le danger du révisionnisme / **utilizando** en faisant usage de.

2. está (estar) ici il y a / **la ignoble mentira** l'ignoble mensonge / **el holocausto** la Shoah (entreprise d'extermination du peuple juif par l'Allemagne nazie, 'anéantissement' en hébreu) / **coge protagonismo** il occupe le devant de la scène / **empieza (empezar)** a commence à /

VOCABLE
EDITION ESPAGNOLE

56, rue Fondary 75015 PARIS.
Service abonnement
Tél: 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr



DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : C. Bourdery, CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T. Dilhat [01.44.37.97.70]. TRADUCTION : L. Maitrepierre. CORRECTION : A. Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S. Burlion. PARTENARIATS : C. Veziris cveziris@vocable.fr [01.44.37.97. 80]. PHOTOS DU FILM : Epicentre. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 56 rue Fondary, 75015 Paris - Tél: 0144379797.



Aitor Arregi y Jon Garaño. (Sipa)

España. Enric Marco conseguía que la gente se emocionara e indagara sobre los campos pero el problema es que lo contó a la primera persona y, peor aún, robando la memoria a un deportado real.

A.A.: Nos interesa mucho este blanco y negro del personaje. Y decidimos rodarlo a modo de un thriller para crear la tensión narrativa entre una persona que quiere ocultar su mentira y el historiador en busca de la verdad.

3. VO: La cinta nos hace reflexionar de manera universal sobre cómo construimos nuestra identidad a través de nuestra narración...

J.G.: Sí. Desde el principio queríamos mostrar cómo al final se construyen las ficciones, y ese pacto también que hay entre quien cuenta una historia y quien la quiere escuchar. Cómo a veces queremos las mejores historias... Queremos dejar claro que esta peli es nuestra visión de Marco y cómo hemos fabulado sobre este personaje. El filme se contamina del espíritu de Marco. Todos maquilamos un poco nuestras vidas. ●

conseguía (conseguir) que la gente se emocionara e (= y devant i) indagara sobre los campos il obtenait que les gens soient émus par les camps et fassent des recherches / **robando** en volant / **este blanco y negro** ce noir et blanc / **rodarlo** tourner ça / **a modo de un thriller (angl.)** à la façon d'un thriller / **en busca de** en quête de.

5. la cinta le film / **sobre cómo construimos (construir)** sur la façon dont nous construisons / **desde el principio** dès le début / **al final** en définitive / **quien cuenta (contar)** celui qui raconte / **a veces** parfois / **queremos (querer)** dejar claro que nous voulons qu'il soit bien clair que / **se contamina del espíritu** est contaminé par l'esprit.

Enseignants, téléchargez de ressources pédagogiques sur www.vocable.fr dans l'espace Enseignants

Contact pour organiser une séance scolaire : 01 43 49 03 03

Andy Rajarison: andy@epicentrefilms.com
Guillaume Mannevy: guillaume@epicentrefilms.com